



# ÉDITORIAU\*

## SOMMAIRE

### □ Couverture

I. " Sainte-Barbe ", Villeloup  
(Conseil général, Didier Vogel)

### □ Le Beau XVI<sup>e</sup>, Chefs-d'œuvre de la sculpture en Champagne

1. Introduction

2-3. Vues de l'exposition

4-7. De l'atelier aux clients :  
des œuvres pour la dévotion

8-15. De la diversité des écritures :  
du Maître de Chaource  
à Dominique Florentin

16. Conclusion,  
traduite en champenois

### □ Couverture

III. Abonnements - Boutique

IV. " Vierge de Pitié ", Dosches  
(Région Champagne-Ardenne,  
Jacques Philippot)

– Bonjour, persidat !  
– Bonjour à toê itou, persidant !  
– Coummat y est-c'qû ça va annuï ?  
– Biê, moult biê. J'sos ben heûreux  
das m'prieré d'Angoumoê.

– Est-c'qû t'annoyes après nous,  
après Lou Champaignat ?

– Pou moê, Lou Champaignat c'ost  
toujours yoûque. J'sos ben aise qu'ça  
continûe pis qû ça d'vint du pus en  
pusse impourtat.

– Bêh, justumat, la r'vüe d'à  
c't'heûre, c'est su lès statües das  
noute région i y ait quasi 400 as...  
Alle ait té faye pa Chrystelle Laurent.

– Cost rud'mat biê. Ju souhête qû  
Lou Champaignat continûe coumme  
na. Marci persidat pis toute tune  
équipe aveu toé. Vive lai Champai-  
gne pis tos lès Champagnats ! (aveu  
l'Ardenne ben sûr !)

– Bin à r'voûye, ô grad timounni-ï !

Lou viux persidant - Lu nü persidat  
(aveu chaquin leu marnéye)

– Bonjour, président !

– Bonjour à toi aussi, président !

– Comment ça va aujourd'hui ?

– Bien, très bien. Je suis bien  
content dans mon prieuré angou-  
mois.

– T'ennuies-tu après nous, après Lou  
Champaignat ?

– Pour moi, Lou Champaignat, c'est  
toujours important. Je suis bien aise  
que cela continue à prendre de l'am-  
pleur.

– Eh bien justement, la revue actuelle  
se rapporte à la statuaire dans notre  
région il y a presque 500 ans. Elle a  
été rédigée par Chrystelle Laurent.

– C'est très bien. Je souhaite que  
Lou Champaignat continue à aller  
dans ce sens-là. Merci président ainsi  
qu'à toute ton équipe. Vive la Cham-  
pagne et tous les Champenois !  
(avec l'Ardenne, bien sûr !)

– Allez, au revoir, ô grand timon-  
nier !

Le vieux président - Le nouveau président  
(avec leur variante respectives)

**Siège social** Mairie de Pont-Sainte-Marie  
**Président d'honneur** Henri Bourcelot †  
Auteur de l'atlas linguistique de Champagne  
et de Brie

**Président fondateur**

Dominique Richard

**Président directeur de la publication**

Bernard Poplineau

**Vice-président rédacteur en chef**

Bruno Jonet, 10 rue des Cannes,  
10200 FONTAINE - bruno.jonet@ac-reims.fr

**Secrétariat et abonnements**

Catherine Nebot

11, rue Brocard - 10000 TROYES

Téléphone 03 25 81 26 63

Courriel : lou.champaignat@laposte.net

**Site internet**

louchampaignat.free.fr

**Impression** Imprimeries Réunies

25, rue Lamoricière - 10300 SAINTE SAVINE

Téléphone 03 25 82 62 30

**Rédacteur du numéro 33**

Chrystelle Laurent

**Revue semestrielle n° 33**

Tirage 1 500 exemplaires

Ce numéro : 5 €

Issn : 1240-2575

**Dépôt légal**

Juin 2009

**Abonnements**

Normal : 10 €

De soutien : 20 €

**Parrainage**

Cette revue est publiée avec le concours du  
Conseil régional de Champagne-Ardenne, du  
Conseil général de l'Aube, du Conseil général  
des Ardennes, de la DRAC de Champagne-  
Ardenne, des communes de La Chapelle-Saint-  
Luc, Pont-Sainte-Marie, Rosières, Saint-Julien-  
les-Villas, Troyes.

**Crédit photo**

Région Champagne-Ardenne, Conseil général,  
Okénite, Médiathèque de l'Agglomération  
Troyenne.